

◎航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) タイとの航空協定付表修正取極

平成	六年	三月	七日	バンコックで
平成	六年	三月	七日	効力発生
平成	六年	六月	十五日	告示

(外務省告示第三四七号)

目次

ページ

日本側書簡	二一六九
別添 付表	二一七〇
タイ側書簡	二一七二

## 日本側書簡

(航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定（以下「協定」という。）の第十二条及び第十四条の規定に従って千九百九十三年九月十三日及び十四日に東京において行われた日本国及びタイの航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びタイの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がタイ政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する日本国政府とタイ政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年三月七日にバンコックで

日本国特命全權大使 堀田 宗

外務次官 プラチャ・グナカセム閣下

タイとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Bangkok, March 7, 1994

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo from 13th to 14th September 1993 between the aeronautical authorities of Japan and of Thailand, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Thailand for Air Services, signed at Bangkok on 19th June 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and of Thailand agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Thailand, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Japan and of Thailand on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takashi Onda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Pracha Guna-Kasem  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

タイとの航空協定付表修正取極

別添

付表

Attachment

SCHEDULE

第一部

SECTION I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) 両方向に、東京ー名古屋ー大阪ー福岡ー那覇ー後に特定される中国本土における地点及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーインド・シナ内の地点ーシンガポールークアラ・ランプーラーバンコック及び（又は）チェンマイ及び（又は）ブーケット及び（又は）後に特定されるタイ国内の他の一地点並びに以遠の地点

- (a) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Naha - points on the mainland of China to be specified later and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - points in Indo-China - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok and/or Chiang Mai and/or Phuket and/or one other point in Thailand to be specified later and points beyond, in both directions.

- (b) 両方向に、札幌ーバンコック

- (b) Sapporo - Bangkok, in both directions.

- (c) 両方向に、広島ーバンコック

- (c) Hiroshima - Bangkok, in both directions.

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

第二部

SECTION II

タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand:

- (a) 両方向に、ブーケット及び（又は）チェンマイ及び（又は）バンコックーインド・シナ内の地点ーマニラ又は香港ー高雄ー台北ーソウルー那覇ー大阪ー東京及び以遠の地点

- (a) Phuket and/or Chiang Mai and/or Bangkok - points in Indo-China - Manila or Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Seoul - Naha - Osaka - Tokyo and points beyond, in both directions.

- (b) 両方向に、バンコックー名古屋

- (b) Bangkok - Nagoya, in both directions.

- (c) 両方向に、バンコックー札幌

- (c) Bangkok - Sapporo, in both directions.

- (d) 両方向に、バンコックー福岡

- (d) Bangkok - Fukuoka, in both directions.

- (e) 両方向に、バンコックー広島

- (e) Bangkok - Hiroshima, in both directions.

---

タイの一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、タイの領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

---

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Thailand on these routes shall begin at a point in the territory of Thailand, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

タイとの航空協定付表修正取極

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、タイ政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年三月七日にバンコックで

外務次官 プラチャ・グナカセム

日本国特命全權大使 恩田 宗閣下

一一七一

(Thai Note)

Bangkok, March 7, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Thailand accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Pracha Guna-Kasem  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Takashi Onda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したタイとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一〇四号参照）の付表を修正するものである。